

外交英语

(修订本)

郭鸿 彭晓东 编著

DIPLMATIC ENGLISH



对外经济贸易大学出版社

外交英语

(修订本)

DIPLOMATIC ENGLISH

郭 鸿 编著
彭晓东

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

外交英语/郭鸿,彭晓东编著. —修订版. —北京:对外经济贸易大学出版社,1999. 6

ISBN 7-81000-912-5

I. 外… II. ①郭… ②彭… III. 外交 英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 15158 号

© 1999 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

外交英语

(修订本)

郭鸿 彭晓东 编著

责任编辑: 连佩珍

对外经济贸易大学出版社

北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029

北京飞达印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

开本: 850×1168 1/32 13.875 印张 360 千字

1999 年 5 月北京第 1 版 1999 年 5 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-912-5/H·216

印数:0001—5000 册 定价:21.00 元

再版说明

《外交英语》初版至今已 6 年。对外经济贸易大学出版社所印 5,000 册早已销售完毕。解放军国际关系学院的本科生和研究生使用此书 10 年,反映良好,证明此书能将语言学原理有效地应用于外交英语的研究和教学,有助于学生学习和掌握外交英语。在这 6 年中,我国对外开放的形势进一步发展,对外交往继续从中央政府扩大到各级政府和民间团体。世界知识出版社出版的《对外文书指南》一书正好说明了此种情况。该书搜集了大量对外交往中使用的文书格式供国家机关、地方政府、军队和人民团体使用,并将此类文书分为两大类:对外文书和外交文书,且作如下界定:“凡国家机关、地方政府、军队、和人民团体对外交往中形成的书面文件,统称为对外文书。国家和政府领导人,负有特殊使命的国家和政府代表、外交部长和驻外代表机关在外交活动中使用的外交文书不在此列。”(《对外文书指南》前言第 1 页)笔者认为,上述对外文书来源于上述外交文书,前者较后者略有简化,但具备后者的基本语言特征。因此,学习英语外交文书仍有普遍意义,不仅外交工作需要学习,非外交工作者及其他人员也需要学习。

另外,随着外交形势的发展,《外交英语》中的一些阅读文件已过时。笔者在修订此书时,除对第一部分中个别不合适的地方做了修改并纠正了印刷中的错误外,还对第二部分做了较大更新。

在修订过程中,我的学生、解放军国际关系学院青年教师彭晓东参与了此项工作,因此,在本书作者的署名中增加了他的姓名。特此声明。

郭 鸿 彭晓东
一九九九年二月

序

郭鸿同志所编《外交英语》一书完成了,这是一件可喜的事。将现代文体学的原则应用到外交英语研究,而成果如此丰富,体例又如此完整,从理论到实际应用,从历史到现状,又从讲解到提供阅读材料,大体具备,这据我所知在我国还是第一次。

文体学的第一原则是使用语言要适合内容、对象和场合,即得休。这在外语语言中尤为重要。本书对外交英语的分析是:它严谨、正式、礼貌,常有一些历史遗传下来的格式和法律用语,特别在文书上如此。

但它又不是一成不变的。例如过去外交文书多用法语,现在则通行英语,这是一种变化。老的格式和说法也有废弃不用的,这又是一种变化。将来还会有别的变化。这些都在本书中有专节论述,是此书优点之一。

文体学虽是讲各体语言之学,它却始终不忘一条最重要的道理,即无论何休,都得有共同的语言作基础。专属于一体语言、词条、句法等等毕竟不多,要讲好或写好外交英语,首先得全面掌握英语,而且要掌握当今活的英语。在注意全面掌握英语的前提下,再来学习本书所讲的原则和例子,就会更加得心应手了。

我乐见此书之成,谨志数语,作为介绍。

王佐良

1991年8月

前 言

随着对外开放政策的执行,我国的国际交往日益增多,越来越多的人学习外交语言,特别是外交英语。然而,外交英语是用于各种外交场合和各种目的的许多类别的英语的综合体,各类外交英语都有自己的语言特征。此外,同一名称的外交文书可能有不同的用途,而不同名称的外交文书又可能有相同的用途。这种情况增加了学习外交英语的复杂性和难度。为了帮助学习者掌握外交英语的功能和语言特征,笔者采用文体学的方法编写出一套教材。笔者相信,这种方法能帮助学习者在较短的时间内,譬如一个学期中,了解外交语言的历史和现状,它的基本特征,以及各类外交英语的功能和语言特征,特别是这些语言特征和各类外交英语的语言情景之间的联系,这样就能帮助记忆和掌握外交英语。

全书分为两大部分。第一部分是对外交英语的讲解,第二部分是外交英语的阅读材料。

第一部分分为四章。第一章:“外交与外交语言”,讲解一些与外交英语有关的语言学理论和外交基本知识,为学习外交英语打下基础。这部分包括有关的语言学原理,外交的定义以及语言在外交中的作用,现代外交的起源、演变和文化背景以及外交活动的职能和规则程序。

第二章:“外交语言今昔”是对外交语言的历时和共时的研究。这部分包括谨慎的措词、外交术语和外交中实际使用的语言:拉丁语、法语、英语以及其他语言。

第三章:“外交活动和外交英语的基本特征”,通过对外交英语

的文化语境和外交英语的使用者和用法的研究,说明拉丁基督教文化对外交英语的影响、外交英语的基本特征和发展趋向以及外交英语是什么样的语言。

第四章:“各类外交英语及其语言特征”,按雅各布逊的六种功能(指称功能、使动功能、表情功能、社交功能、诗的功能和元语言功能)将外交英语进行分类,并按情景因素(语场、语旨和语式)描述各类外交英语的语言特征。这样就能使各类外交英语的命名与其功能基本一致,便于记忆掌握。

第二部分包括按上述功能分类的各类英语外交文书和“外交口语”,以及注解和练习。

此书适合大学本科生、研究生、外事工作者以及其他人员使用,重点各异。在过去三年中,已在中国人民解放军国际关系学院的本科生、研究生和干部学员中使用,切合实际,证明语言学的基本原理并不难懂而且有助于学习外交英语。

北京师范大学钱瑗教授的著作《文体学引论》(*Introduction to Stylistics for Students of the English Language*)为本书提供了文体学理论框架,外交学院黄金祺教授编写的《外交文书教程》提供了部分阅读材料。本书由对外经贸大学黄震华教授和北京外国语学院吴冰教授初审并经国家教委教材编审委员会审稿会初审通过,由黄震华教授和外交部裘克安教授复审(主审)并经国家教委教材编审委员会批准出版。我的教师著名学者王佐良教授为本书作了序。我借此机会向以上专家致以诚挚的谢意。

由于笔者水平有限,文体学应用于外交语言的教学和研究是一种尝试,本书一定有不少错误和缺点,恳切希望读者批评指正。

郭 鸿

一九九一年十一月

CONTENTS

PART ONE DIPLOMACY AND DIPLOMATIC LANGUAGE – A STYLISTIC STUDY OF DIPLOMATIC ENGLISH

1.	Diplomacy and Diplomatic Language	(3)
1.1	Linguistic Guide to the Study of Diplomatic Language	(3)
1.2	Definition of 'Diplomacy' and the Important Role Language Plays in Diplomacy	(8)
1.3	The Origin and Evolution of Modern Diplomacy and Its Cultural Background and the Evolution of Diplomatic Language	(10)
1.3.1	The Origin of Diplomacy	(10)
1.3.2	The Cultural Background of Modern Diplomacy	(11)
1.3.3	The Evolution of Diplomacy and Diplomatic Language	(15)
1.4	Diplomatic Activities	(26)
1.4.1	Functions of Diplomatic Activities	(26)
1.4.2	Diplomatic Rules and Procedures	(29)
1.5	Questions	(35)

2.	The Past and the Present of Diplomatic Language	
	Language	(37)
2.1	Diplomatic Language	(37)
2.2	Guarded Understatement	(37)
2.3	Technical Terms in Diplomacy	(41)
2.4	The Actual Language Used in Diplomacy	(42)
2.4.1	Latin	(44)
2.4.2	French	(45)
2.4.3	English	(47)
2.5	Questions	(53)
3.	Main Features of Diplomatic Activities and Diplomatic Language	
	Diplomatic Language	(54)
3.1	Main Features of Diplomatic Activities	(54)
3.1.1	Conservativeness	(54)
3.1.2	Formalism	(57)
3.1.3	Rigid Hierarchy and Precedence	(60)
3.1.4	Causes of the Above-mentioned Features	(63)
3.2	Linguistic Analysis of Diplomatic Language	(66)
3.3	Users of Diplomatic Language (dialect)	(66)
3.4	Uses of Diplomatic Language (register)	(70)
3.4.1	Field of Discourse of Diplomatic Language	(71)
3.4.2	Tenor of Discourse of Diplomatic Language	(72)
3.4.3	Mode of Discourse (medium) of Diplomatic Language	(73)
3.4.4	General Features of Diplomatic Language	(80)
3.5	Trend of Diplomatic Language	(96)
3.6	Questions	(100)

4.	Varieties of Diplomatic Language and Their Respective Linguistic Features	(102)
4.1	Functions of Language	(102)
4.2	Classification of Diplomatic Language in Terms of Function	(103)
4.3	Varieties of Diplomatic Language and Their Respective Linguistic Features	(104)
4.3.1	Conversation on Social Occasions (phatic function)	(105)
4.3.2	Speeches or Talks on Diplomatic Occasions (conative, emotive and poetic functions)	(106)
4.3.3	Diplomatic Documents concerning Protocol Matters (phatic and emotive functions)	(113)
4.3.4	Diplomatic Documents for Publicity (conative function)	(118)
4.3.5	Diplomatic Documents for Communication (referential function)	(120)
4.3.6	Diplomatic Documents for Identification (referential function)	(124)
4.3.7	Legal Diplomatic Documents (referential and metalinguistic functions)	(128)
4.4	Questions	(137)
5.	Conclusion	(139)

PART TWO SELECTED READINGS IN
DIPLOMATIC ENGLISH
(CLASSIFIED IN TERMS
OF FUNCTION)

1. **CONVERSATION ON SOCIAL OCCASIONS**
 (**phatic function, omitted**) (153)

2. **SPEECHES OR TALKS ON DIPLOMATIC**
 OCCASIONS (conative, emotive and
 poetic functions) (153)
 - 2.1 Discussion on the Situation in Bosnia and Herzegovina
 at Security Council (Dec. 18, 1997) (153)
 - 2.2 Qian Qichen Talks about International Issues and
 China's Foreign Policies (March 12, 1997) (185)
 - 2.3 Towards a China-US Relationship for the 21st
 Century (April 29, 1997) (192)
 - 2.4 Speech by President Jiang Zemin at the White
 House State Dinner (October 29, 1997) (204)
 - 2.5 Remarks of President Clinton at Arrival Ceremony
 (October 29, 1997) (208)
 - 2.6 President Nixon's Toast at the Banquet Given
 by Premier Zhou Enlai (Feb. 21, 1972) (209)
 - 2.7 President Nixon's Toast for Reciprocal Banquet
 (Feb. 25, 1972) (214)
 - 2.8 Questions (217)

3.	DIPLOMATIC DOCUMENTS CONCERNING MATTERS OF PROTOCOL (phatic and emotive functions).....	(219)
3.1	Speech on Presentation of Credentials by Chinese Ambassador to India (Translation)	(219)
3.2	Chinese Leader's Condolences on the Passing Away of Ohira (June 12, 1980)	(221)
3.3	To Express Sympathy over an Assassination Attempt (October 8, 1959)	(222)
3.4	Telegram of Thanks to President Clinton by President Jiang Zemin (November 3, 1997)	(222)
3.5	Questions	(224)
4.	DIPLOMATIC DOCUMENTS FOR PUBLICITY (conative function)	(225)
4.1	Statement of the Government of the People's Republic of China on the Complete prohibition and Thorough Destruction of Nuclear Weapons (Translation) (July 31, 1963)	(225)
4.2	Joint China US Statement (October 29, 1997)	(233)
4.3	Joint Sino-French Declaration on the Establishment of a Comprehensive Partnership (May 16, 1997)	(241)
4.4	Announcement on President Nixon's Visit to China (January 15, 1971)	(255)
4.5	Joint Communiqué between the People's Republic of China and the United States of America	

	(Issued in Shanghai, February 28, 1972)	(256)
4. 6	Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the United States of America (January 1, 1979)	(263)
4. 7	Foreign Ministry News Briefings (November 10, 12, 1998)	(264)
4. 8	Questions	(267)
5.	DIPLOMATIC DOCUMENTS FOR COMMUNICATION (referential function)	(269)
5. 1	Formal Note to Notify the Arrival of a Chargé d'affaires a. i. (to dean of the diplomatic corps) (Translation)	(269)
5. 2	Verbal Note to Inform Another Embassy of the Establishment of an Embassy and the Designation of its Chargé d'affaires a. i. (Translation)	(270)
5. 3	Formal Diplomatic Letter to Invite a Leader for a Visit (Translation)	(271)
5. 4	Informal Diplomatic Letter to Request Assistance in Providing Facilities for Covering a Visit	(272)
5. 5	Personal Message from Prime Minister Nehru to Premier Zhou Enlai (September 14, 1956)	(273)
5. 6	Letter from Premier Zhou Enlai to Prime Minister Nehru (October 19, 1956)	(275)
5. 7	Memorandum Concerning a Protocol Reform (Translation)	(277)
5. 8	Telegram to Notify Decision to Establish	

	Diplomatic Relations	(278)
5. 9	Questions	(279)
6.	DIPLOMATIC DOCUMENTS FOR IDENTIFICATION (referential function).....	(281)
6. 1	Sample of a Standard Passport of the United States of America	(281)
6. 2	Letter of Credence for Ambassador of Ceylon Accredited to China	(293)
6. 3	Full Powers	(294)
6. 3. 1	A Chinese Example (translation)	(294)
6. 3. 2	A British Example	(295)
6. 3. 3	An American Example	(297)
6. 4	Letter of Introduction (Translation)	(298)
6. 5	Letter of Appointment of a Consul General	(298)
6. 6	Exequatur	(299)
6. 7	Questions	(299)
7.	LEGAL DIPLOMATIC DOCUMENTS	(301)
7. 1	Treaty on European Union (Extracted) (Maastricht, February 1992)	(301)
7. 2	Sino American Trade Agreement (July 7, 1979)	(326)
7. 3	Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Republic of China Concerning Cooperation in Matters of Health (May 13, 1998)	(335)
7. 4	Protocol on Economic Cooperation between China and Australia (September 22, 1981)	(338)

7.5	Charter of the United Nations (Abridged) (July 26, 1945)	(342)
7.6	Vienna Convention on Diplomatic Relations (April 18, 1961)	(359)
7.7	Universal Declaration of Human Rights (adopted and proclaimed by UN General Assembly resolution 217 A(III) of December 10, 1948)	(384)
7.8	Notes Exchanges between China and Japan on Japanese Loans to China (September 4, 1997)	(394)
7.9	Memorandum of Understanding Concerning the Construction of the New Airport in Hong Kong and Related Questions (September 3, 1991)	(401)
7.10	Regulations of the People's Republic of China on Diplomatic Privileges and Immunities (September 8, 1986)	(407)
7.11	Notice to Military Attachés of Foreign Embassies in the People's Republic of China (August 1, 1988)	(415)
7.12	Power of Attorney, Certificate and Samples of Authentication	(422)
7.13	Questions	(425)

PART ONE

DIPLOMACY AND DIPLOMATIC LANGUAGE—A STYLISTIC STUDY OF DIPLOMATIC ENGLISH

